

СЕМАНТИЧЕСКАЯ СТРУКТУРА ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ «БАЙ/КЕДЕЙ» И «RICH/POOR» В КЫРГЫЗСКОМ И АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКАХ.

Статья посвящена семантическому анализу прилагательных имущественно-прагматической лексики «бай/кедей», «rich/poor» в кыргызском и английском языках.

Значения многих качественных прилагательных ориентированы на имплицитную точку отсчета, которая имеется в общем фонде знаний говорящего и слушающего. Этой точкой отсчета является «усредненная ситуация», «нормальное, обычное положение вещей». По мнению Шрамма «точка отсчета» – это представление эталонного признака, с которым соотносится реальный, воспринимаемый органом чувств, признак предмета [7, 3-18]. Основными для «точки отсчета» («основания») любой квалификации являются два отношения – к «нормативной» точке зрения субъекта высказывания, например, прилагательное «богатый», обозначающее относительные качества, понимается как превышающий, принятый в данном социуме и входящий в фонд «знаний о мире» участников ситуации, среднем уровне материального благосостояния и к «нормативной», усредненной ситуации, к положению вещей, которое представляется нормативным для всех членов данного социума, что обеспечивает их взаимопонимание и эти отношения взаимозависимы [2, 60-61]. Отметим, что в разных социумах одни и те же качества могут оцениваться по разному по отношению к признаку «хорошо/плохо», например: *богатый/бедный*. При этом всегда учитывается объект оценки; один и тот же признак может быть «хорошим» или «плохим» по отношению к разным объектам. Типовая «усредненная» ситуация, известная членам данного социума из общей их «картины мира», играет большую роль в системе прилагательных. Ориентация на эту ситуацию отражается не только в употреблении квалификативных прилагательных в высказывании, но и в их собственной семантике.

Прилагательные *rich*, *бай* составляют контрастивную пару прилагательным *poor*, *кедей*. Для выявления семантического потенциала прилагательных мы обратились к данным исторического развития их семантики. По данным этимологического словаря The Oxford Dictionary of English Etymology, 1967, корень *rich* представлен следующим образом: Middle English *riche* “wealthy”, from Old English *rice* “wealthy, powerful, mighty”, Old High German *rihhi* “ruler, powerful, mighty”, при чем древневерхненемецкое существительное *rihhi* восходит к древневерхнеирландскому *ri* (genitive *rig*) со значением *king*. Таким образом, этимон рассматриваемой лексемы выявляет наличие сем «богатый, могущественный, наделенный властью». Последующие изменения значения прилагательного были зафиксированы в 14 веке, о еде и цвете; о звуках с 1950, в значении «забавный, развлекательный» с 1760 года.

Этимологически прилагательное *poor* является заимствованием из старофранцузского *povre*, восходящего к латинскому *pauper*, который, в свою очередь, восходит к индоевропейскому корню *pau-* со значением *few*, *little*, что выявляет наличие семы нехватка ресурсов.

Что касается прилагательных *бай*, *кедей*, то языки тюркской системы дают нам материал, на основании которого мы можем свидетельствовать о большой древности прилагательных. Слова в значении *богатый* и *бедный* в социальном смысле мы находим уже в первых, древнейших, нам известных памятниках литературных языков, в характерном сочетании *bay-bar* в языке орхонских надписей VIII в., а также в памятниках караханидо-кашгарской литературы XI в. «Кутадгу билиг». Известный тюрколог А. Н. Самойлович считал прилагательное *бай* этимологически родственным со словом *bar* (*par*, *var*, *por*), которое в качестве прилагательного значит: 1) наличный, существующий,

сущий, 2) весь, 3) имущий, богатый, и которое на каком-то этапе истории развития феодального общества было заменено на слово *baj/бай* [4, 291-293].

В Этимологическом Словаре Тюркских Языков 1978г., под редакцией Э. В. Севортына основа *бай/-baj-*, а также некоторые другие основы близкие по созвучию, такие как *пай/-raj-*, *пуй/-rij* во всех источниках имеют значение *богатый*, в отдельных языках развивают значения *обеспеченный, зажиточный, состоятельный, щедрый, изобильный, достаточный*. Прилагательное *бай* также развивает субстантивные значения, такие как 1. *богач, господин, хозяин*, 2. *богатство, имущество, состояние*, 3. *знатный господин, высокопоставленный, благородный*, 4. *муж, супруг*, а также ряд изолированных значений в отдельных языках: «*раскидистый, ветвистый*» (о дереве), «*окладистый*» (о бороде), в кыргызском и казахском языках прилагательное *бай* развивает субстантивное значение «*герой, предводитель*». Таким образом, из материала видно «... что древнейшим значением слова «*бай*» является адъективное «*богатый*». Если исходить из памятников, то следовало бы заключить, что все субстантивные значения сложились в более позднее время» [5, 28-29].

Что касается прилагательного *бедный*, то в кыргызском языке ему соответствуют прилагательные *кедей, жакыр, жарды*. Прилагательное *кедей* происходит от персидского слова *geda* в значении *нищий, бедный, бедняк*. Это слово получило большое распространение в языках тюркской системы, находившихся под влиянием исламской идеологии и исламского духовенства. На территории Семиречья слово *g□day* появилось лет 900 тому назад в произведении XI в. уроженца Баласагуна на реке Чу Юсуфа «Кутадгу билиг» в значении *скромный*, рифмуясь со словом *bay*. Толковый словарь «Камус и турки» дает этому слову два толкования для анатолийско-турецкого словаря: 1. *нищий* и 2. *бедный*. Особо привилось это слово в казахском и кыргызском языках, в которых оно стоит на первом месте среди слов, обозначающих *бедный*, и в живой речи и в языке фольклора: в сказках и пословицах [4, 323-324]. «Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүк» под редакцией К. Сейдакматова дает нам этимологию прилагательных *жакыр* и *жарды*, которые по своему значению соответствуют значению прилагательного *кедей* и происходят от слов *чыгай, чыган, йарлыг*, что позволяет сделать вывод, что эти прилагательные вошли в состав кыргызского языка гораздо позже [6, 81-82].

Для выявления прототипической структуры семантики исследуемых прилагательных необходимо обратиться к данным лексикографических источников английского и кыргызского языков. Нами были отобраны следующие словари: Webster's New International Dictionary, The Random House Dictionary of the English Language, а также электронный словарь на одном из сайтов Интернета.

Для прилагательного *rich* ядерными или прототипическими, являются следующие десять значений, зафиксированные во всех трех словарях английского языка:

1. изобилие материальных ценностей, имущества, денег,
2. изобилие природных ресурсов с оттенком ценностного признака,
3. плодородный или производящий в изобилии,
4. внешняя красота и высокая стоимость предмета с оттенком ценностного признака,
5. изобилие и разнообразие ценного содержания, материального и нематериального,
6. ценный, стоящий,
7. полный питательных, отборных ингредиентов и положительных вкусовых качеств (о еде и вине),
8. глубокий, интенсивный (о цвете),
9. (о звуках, голосах) полный, глубокий и мягкий,
10. пряный, сильный (о запахах).

К ядерной части семантики прилагательного *poor* относятся следующие семантические компоненты: 1. недостаток ресурсов, плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся, 2. лишенный каких-либо конкретных качеств, а) скудный – скудный заработок/урожай, б) тощий, изнуренный – тощая лошадь, в) слабый – слабое здоровье, г) низкий, плохой, скверный (о качестве), д) непродуктивный, неплодородный (о земле/почве) е) лишенный элегантности - бедный наряд, ж) отсутствие навыков, способностей, практики - неумелый, неискusstный з) нравственная ограниченность – подлый человек, и) скромный, простой – скромный ужин,

3. заслуживающий сожаления, сострадания – бедняжка!

Для исследования семантики прилагательных *бай, кедей* целесообразным представляется выбор следующих лексикографических источников: «Кыргыз тилинин синонимдер сөздүгү» под редакцией Ш. Жапарова, К. Сейдакматова, 1984г., «Киргизско-Русский словарь» под редакцией К. К. Юдахина, 1985, «Кыргыз тилинин түшүндүрмө сөздүгү» под редакцией Э. Абдулдаева, Д. Исаева, 1984 г., «Кыргыз тилинин сөздүгү» под редакцией И. Абдувалиева, А. Акматалиева, А. Кадырмамбетовой, М. Касымгелдиевой, Ж. Семеновой, Б. Жайлообаева, А. Исабековой, Р. Конурбаевой, Т. Маразыкова, С. Мусаева, С. Олжобаева, Ж. Осмоновой, М. Толубаева, С. Шатманова, 2010 г.

В структуре семантики прилагательного *бай* выделяются три ядерных компонента: 1. *мал-мүлктүү, дүйнөлүү, бирөөнүн кучүнө пайдалануучу адам, кедейдин карама каршысы* – человек, богатый скотом, состоятельный, использующий силу другого для личного обогащения; 2. *байлыгы мол, жетиштүү, оокат-тиричилиги мыкты* - человек обладающий изобилием материальных ценностей, имущества, денег, обеспеченный; 3. *ар түрдүү нерселерге, табигый же башка байлыктарга ээ, мол, арбын, кенен* - богатый, обладающий разными ресурсами, в том числе и природными. Однако, изученный нами материал, дает нам возможность вывести еще несколько дополнительных сем, соответствующие ядерным компонентам прилагательного в английском языке, а именно:

1. ценный, стоящий - *Казынабашы гана камтама, ал сөөлөт чал улам бир асыл дүйнөнүн жанына келгенде аны эсте тиктеп, башка жака алаксытышка аракет кылып жүрдү* [3, 149].

2. внешняя красота и высокая стоимость предмета с оттенком ценностного признака - *Унчукпай тоолуктардын кымбат саналган ак төөнүн жүнүнөн жасалган быязы чепкени апкелдирип казыйдын ийинине салдырды* [3, 94]. *Then he ordered an expensive chaparran made of camel wool to be brought and thrown over the kady's shoulder* [8, 97].

3. пряный, сильный (о запахах) – *Түркүн чөптөр, жапайы беделер малакызыл гүл ачып, ар жеринде ак какым үлүлдөп, жыттуу эрмендин баштары сары тартып кылкылдап турат* [3, 25].

Reddish spots of clover in full bloom were scattered over the motley carpet of grasses; the fragrant yellow-grey tops of wormwood quivered slightly, the white heads of the fuzzy dandelions seemed only to be waiting for a gust of wind [8, 25-26].

К ядерной части семантики прилагательного *кедей* можно отнести следующие два семантических компонента: 1. *оокат-тиричилиги начар, турмушу жетишсиз, жарды, кембагал* - плохое качество жизни, обусловленное финансовыми затруднениями, бедный, нуждающийся, 2. *бир нерседен кемчил, толук жетиштүү эмес, жеткилең боло бербеген абалда* - лишенный каких-либо конкретных качеств.

Таким образом, к чертам, свидетельствующим об общности в репрезентации картины мира в двух языках с помощью прилагательных *rich, бай* относится совпадение некоторых ядерных семантических компонентов, а именно: 1. изобилие материальных ценностей, имущества, денег, 2. изобилие и разнообразие ценного содержания, материального и нематериального, в том числе и природных ресурсов с оттенком ценностного признака.

С помощью лексикографических источников возможно сопоставить семантические оппозиции *бай/кедей, rich/ poor* с точки зрения универсального и национального в членении картин мира в кыргызском и английском языках. Специфическим для кыргызского языка в семантической оппозиции является противопоставление по основанию “богатый – это наличие большого количества скота.” Мерилом богатства в западном обществе до сегодняшних дней является наличие денег и других материальных ценностей, а также вложение его капитала в эффективную и доходную сферу.

Something had gone wrong in the County Committee, and, though a rich banker and a state senator were members of it, the money was not forthcoming. [9, 150]

Для кыргызов же количество скота определяло его материальный достаток и социальный статус. Древние кыргызы говорили: “Малдуу киши хан болот”, “Адамдын күчү мал менен”, “Бай – барман менен, жок дарман менен”. “Богатейшие из кыргызов имели сотни верблюдов, по много десятков тысяч овец и насчитывали в табунах своих по

пятнадцать, восемнадцать и даже двадцать шесть тысяч лошадей.”

“*Атасы миң жылкылуу бай эле*” [3, 395].

His father was a rich biy [8, 286].

Для скотовладельцев богатство в виде скота служило предметом тщеславия и являлось в то время не отделимым от власти.

Шаардын эстүү, көздүү атанган, бай атанган, тектүү атанган адамдарды ордонун жасалгалуу диванханасына жык толду [3, 94].

On Monday, the day of the week when Allah finished the creation of the world, the town nobility, all the people who were regarded as wealthy and powerful, gathered in the palace hall of receptions and assemblies, the divankhana [8, 97].

Также прилагательное *бай* включает дополнительную сему *богатый* – иметь большое количество сородичей, т. е. быть членом определенного клана или рода. Коллективизм являлся одной из важнейших ценностей в кочевом обществе. В патриархально-родовом обществе принадлежность к определенному роду, клану была важнейшим фактором благополучия, обеспеченности и преуспевания. В понимании кочевника, личность не может быть оторвана от других людей, не может жить, существовать сам по себе, вне общественных отношений [1, 204].

Оокатуу, туугандуу жер имиш [3, 282].

Кара баштуу адамдын өмүрүнө, калың тайпа журттун тагдырына ойлук кылганың да бул чокой дайым маңдайыңда болсун [3, 97].

А кокус, хан тагасы көз көрүнөө кара өзгөйлүк кылып, кашайып отурган болсо ... андан жаман, тогуз айыпты ал тартат, хан тагасы экендигине карабай түптүү журт алдында шерменде кылынат [3, 324].

Семантический компонент прилагательного *кедей* - *бир нерседен кемчил, толук жетиштүү эмес, жеткилең боло бербеген абалда* - лишенный каких-либо конкретных качеств также может развивать дополнительные семы:

1. тощий, изнуренный:

Өргөдөгү отурган эл кары датканын сөзүн өтө кунт коюп угушуп, тиги орто жашаап калган, сейрек кара сакалдуу, көзү алагар, корунчак, жүдөө Шералини үн катпай тиктеп отурушту [3, 58].

He was an ordinary looking man, lean, middle-aged man with a sparse black beard and an expression of weariness on his face [8, 62].

2. лишенный элегантности:

Башында эски кийиз ак тебетей, үстүндө шөлбүрөгөн тепме чепкен, бутунда баягы уурттары дулдуйган чоң көн чокой [3, 95].

He was dressed in his old home-made chapan with his old white tebetey on his head. [3, 98]

3. скромный, простой:

Элеттин баёо адамы кантип кубанбай коё алат буга? [3, 139].

How could the simple highlander fail to be pleased? [8, 128].

4. заслуживающий сожаления, сострадания - *Туйгунуң колдон учуптур, бейбак* [3, 40].

Your eagle has departed from you, my poor girl [8, 42].

Таким образом, прилагательные *rich*, *poor* и *бай*, *кедей* английского и кыргызского языков, являясь одними из наиболее древних и эмоционально окрашенных, репрезентируют категории членения мира и принадлежат к противоположным полюсам. Обнаруживаемые при сопоставлении языков различия результатов лексикализации прилагательных говорят о том, что главным при формировании языковых категорий являются национальные особенности категоризации и концептуализации чувственно воспринимаемой информации.

Литература:

1. Акмолдоева Ш. Б. Духовный мир древних кыргызов. (По материалам эпоса «Манас») Кыргызский государственный университет. – Бишкек: Илим, 1998.

2. Вольф Е. М. Грамматика и семантика прилагательного (на материале иберо-романских языков) //, - Москва: Наука, 1978.

3. Касымбеков Т. Сынган кылыч. - Б.: Кыргызстан, 1998.
4. Самойлович А. Н. Тюркское языкознание. Филология. Руника. РАН. – М.: Вост. лит. 2005.
5. Севортян Э. В. Этимологический словарь тюркских языков. Общетюркские и межтюркские основа на букву «Б». - Москва: Наука, 1978.
6. Сейдакматов К. Кыргыз тилинин кыскача этимологиялык сөздүк. – Фрунзе, 1988.
7. Шрамм А. Н. Принципы семантической классификации качественных прилагательных в русском языке // Вопросы семантики. Вып. 1. – Л., 1974.
8. Kassymbekov T. The broken sword. – Progress publishers, 1980.
9. London J. Martin Eden - Ф.: Кыргызстан, 1977.